

ΙΚΕΤΙΔΕΣ ΑΙΣΧΥΛΟΥ

(224-404)

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

Ποιο να 'ν' αυτό το πλήθος που προσφωνούμε
 που φορεσιά ελληνόπρεπη δεν έχει
 με πέπλα και στολίσματα βαρβάρων ντυμένο;
 Βέβαια Αργολική δεν είναι
 ουδ' απ' τα μέρη η φορεσιά σας της Ελλάδας.
 Μα πώς στη χώρα εδώ τολμήσετε να 'ρθείτε
 άφοβα χωρίς συνοδεία κηρύκων, δίχως
 πρόξενο μ' ούτε κι οδηγό, για με είναι θάμα.
 Βέβαια κλαδιά από μέρος σας, κατά τους νόμους
 των ικετών, βλέπω στημένα στους βωμούς μας·
 μα μόνο απ' το σημάδι αυτό θα 'χε η Ελλάδα
 να συμπεράνει· όσο για τ' άλλα, πολλ' ακόμα
 θα μπορούσε κανείς να στοχασθεί, αν δεν ήταν
 ο λόγος για να τα ξεδιαλύνει όλα.

ΧΟΡΟΣ

Ψέμα δεν είν' αυτά που λες για την στολή μας·
 μα εγώ με ποιον εσέ μιλώ; μ' απλόν πολίτη;
 με ραβδούχο του Ερμή; ή μ' άρχοντα της χώρας;

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

Μ' όλο το θάρρος λεύτερα μπορείς σε μένα
 να μιλάς κι αποκρίνεσαι· γιατί
 ο Πελασγός, εγώ είμαι,
 αυτής της χώρας ο άρχοντας και που από μένα
 τον βασιλιά τους φυσικά ονοματισμένοι
 οι Πελασγοί καρπολογούν τη χώρα τούτη·
 Και διαφεντεύω όλα τα μέρη που ο Στρυμόνας ο αγνός ποτίζει δυτικά και δώθε.

της θάλασσας το σύνορο· αυτούς τους τόπους
ορίζω κάτω ίσαμ' εδώ·

.....

Κι έτσι αφού τώρα σου 'δωκα να με γνωρίσεις,
εμπρός, πες μου λοιπόν και συ τη γενεά σου·
μα ξέρε, εδώ δεν αγαπούν τα πολλά λόγια.

ΧΟΡΟΣ

Σύντομα θα 'ν' τα λόγια μου κι απλά· η γενιά μας
καυχιόμαστε πως απ' εδώ κρατάει απ' τ' Άργος
σπέρματα της καλλίτεκνης δαμάλας·
πως λέγω αλήθεια, κάθε απόδειξη θα δώσω.

.....

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

Φαίνεστε, αλήθεια, να 'χετε μ' αυτή τη χώρα
δεσμούς αρχαίους· μα τώρα έλα και πε μου,
τα πατρικά σας πώς τολμήσατε τα σπίτια
ν' αφήσετε, και ποια κακή σάς βρήκε τύχη;

ΧΟΡΟΣ

Λογιά λογιά 'ναι, βασιλιά μου, των ανθρώπων
οι συμφορές κι ένα κακό δε μοιάζει μ' άλλο·
γιατί ποιος να μου το 'λεγε πως το φευγιό μου
τ' ανέλπιστο θα μ' έφερνε ν' αράξω στο Άργος,
στο αρχαίο συγγενολόγι μου, κυνηγημένη
από το φόβο συγγενών μισητών γάμων;

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

Και για ποιο λόγο έχεις προσπέσει στους αιώνιους
θεούς μας μ' αυτά τα νιόκοπα λευκοστεφάνωτα κλαδιά ικεσίας στο χέρι;

ΧΟΡΟΣ

Για να μη γίνω στη γενιά του Αιγύπτου σκλάβα.

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

Από έχθρα τάχα, ή το θαρρείς ανόσιο πράμα;

ΧΟΡΟΣ

Ποιος στέργει αυτούς που δούλο τους τον παίρνουν;

.....

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

Πώς θα δειχτώ ευσεβής λοιπόν απέναντί σας;

ΧΟΡΟΣ

Στους γιους, σα με ζητούν, του Αιγύπτου αν δε με δώσεις.

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

Βαριάν αμάχη απάνω μου ζητάς να πάρω.

ΧΟΡΟΣ

Μα πάντα η Δίκη βοηθάει τους πρόμαχούς της.

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

Βέβαια, άμα στη μάχη από την αρχή κι αυτή βρισκόταν.

ΧΟΡΟΣ

Σεβάσου τους βωμούς, που είν' έτσι στολισμένοι.

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

Τους βλέπω και άγιο αισθάνομαι μπροστά τους τρόμο.

ΧΟΡΟΣ

Βαρύς είναι ο θυμός του Ικέσιου Δία.

ΧΟΡΟΣ

Ω τέκνο του Παλαίχθονα,
των Πελασγών κορώνα, απάκουσέ μου,
δες με, στης εξορίας μου τον άθλιο τον παραδαρμό,
που προστασία σου ζητώ
σαν το λυκοκυνήγητο μοσκάρι.

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

Βλέπω τα νιόκοπα κλαδιά ν' αργοσαλεύουν

πάνω απ' τη σύνοδον αυτή των αγωνίων

θεών που ισκιώνουν·

μ' άμποτε να μη μας βλάψει
 ετούτη η πράξη των συγγενών μας ξένων,
 μήτε μάχες ανέλπιστες και απρόβλεπτες
 στην πόλη να γεννήσει, δεν τις έχει ανάγκη.

ΧΟΡΟΣ

Του μοιροδότη Δία η θυγατέρα,
 των ικετών η Θέτιδα, ας το δει πως είναι δίκαιο το φευγιό μας.
 μα εσύ με τη γεροντική τη γνώση
 μάθε κι από με τη νιώτερή σου,
 τον ικέτη όποιος σπλαχνίζεται, οι θεοί
 τιμούνε τις θυσίες του πάντα,
 σαν προσφορές θεοσεβούμενου άντρα.

ΒΑΣΙΛΕΑΣ

Δεν είστε ικέτες καθισμένοι στην εστία
 των δικών μου παλατιών.
 Κι αφού το μίασμα σ' όλη
 την πόλη 'ναι να 'ρθει, κοινή φροντίδα ας λάβει
 να βρει ο λαός τη γιατρεία' μα εγώ να δώσω
 δεν μπορώ βέβαια υπόσχεση, παρ' αφού πρώτα
 πάρω τη γνώμη σ' όλα αυτά και του λαού μου.

Ασκήσεις (γραπτώς) για το κείμενο από τις "Ικέτιδες" του Αισχύλου (224-.....).

1. Σύντομη περίληψη του κειμένου.
2. Πώς αντιδρά ο βασιλιάς Πελασγός στο αίτημα των Ικετίδων; Γιατί διστάζει να τις βοηθήσει και τι φοβάται περισσότερο;
3. Αν ήσασταν σύμβουλος του Πελασγού, τι θα τον συμβουλεύατε να κάνει και γιατί;